



## 汉泰名量词分类对比浅析

# ANALYSIS ON THE COMPARISON OF NOUN QUANTIFIERS IN CHINESE AND THAI

รัฐพร ปานมณี

**RATTAPORN PANMANEE**

ภาควิชาการจัดการเรียนรู้ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

Department of Learning Management, Faculty of Education, Burapha University

E-mail: rattaporn@go.buu.ac.th

Received: 13 May 2021 / Revised: 11 June 2021 / Accepted: 16 June 2021

## 摘要

本文以泰语和汉语中的名量词为研究对象，探讨两种语言的量词在类型、结构等方面的异同。通过汉泰文献调查研究笔者发现，在量词类型方面，两种语言的共性远远大于个性，最大的差异在于泰语有反响量词，汉语有复合量词。量词语义的差异是多方面的，其中主要受到文化和认知的制约；有的名量词还有计数功能，这一特点在泰语中尤其突出。在结构方面，文章从句法结构和量词的重叠两方面进行了对比。

**关键词：**名量词；类型；结构；对比

## ABSTRACT

Aimed at the studies on the noun quantifiers in Chinese and Thai, this thesis is to discuss the similarity and difference between the two languages' quantifiers in terms of their category and structure. As for their category, similarity is much larger than difference, with the biggest difference only resting on the fact that Thai has reverberant quantifiers while Chinese has compound quantifiers. The semantics of a quantifier, however, cuts out a diverse gap between the two languages, which is mainly caused by the different cognitions in its own culture. Some noun quantifiers even have a counting function, especially in Thai. As for their structure, this thesis is to make the comparison based on the syntax and the overlapping of quantifiers.

**Key words:** noun quantifier; category; structure; comparison



## 绪论

随着中国国际地位的不断提高和国际影响力的不断提升，中国和世界各地的交流与合作越来越多，中国政府不断加强汉语及中华文化推广的力度，向世界伸出友好合作之手。泰国作为中国的友好邻邦，一直积极响应“一带一路”战略并加入“亚投行”，两国关系持续升温，人员往来日益频繁。近年来，每年约有 1000 万人次的中国游客赴泰国旅游，在所有赴泰旅游的外籍游客中占比最高，学习汉语的泰国学习者也越来越多。

笔者本人就是一名母语为泰语的汉语学习者，目前在泰国东方大学教育学院担任汉语教师。这让我有机会能够深入的接触汉语和泰语两种语言，并对泰国学生学习汉语的过程中出现问题进行研究。

汉泰语中的量词十分丰富是现代汉泰两种语言中的特点之一，量词的作用主要是表示计算单位，可分为物量词和动量词两大类。前者表示任何事物的计算单位，如“两张纸”、“一个人”等；后者表示动作次数和发生的时间总量，如“看三次”、“去两次”等。

与汉语一样，泰语中量词的使用也非常普遍。现在泰语中大约有 500 多个量词，也多用于表达人和事物的单位，如：กระดาษสองแผ่น（两张纸）、คนสี่คน（四个人）等区分事物的类别。因为汉语和泰语都是有丰富着量词的语言，所以会发现汉语和泰语中有很多相对应的量词。

汉语法非常复杂也是泰国学习者在教学的过程中遇到了不少困难，本文主要对汉泰名量词进行了对比浅析，希望本研究能给汉语学习者提供一份有用并容易看明白的资料。

汉泰语中的量词十分丰富是现代汉泰两种语言中的特点之一，量词的作用主要是表示计算单位，可分为物量词和动量词两大类。前者表示任何事物的计算单位，如“两张纸”、“一个人”等；后者表示动作次数和发生的时间总量，如“看三次”、“去两次”等。

与汉语一样，泰语中量词的使用也非常普遍。现在泰语中大约有 500 多个量词，也多用于表达人和事物的单位，如：กระดาษสองแผ่น（两张纸）、คนสี่คน（四个人）等区分事物的类别。因为汉语和泰语都是有丰富着量词的语言，所以会发现汉语和泰语中有很多相对应的量词。

## 1 汉泰语量词分类

### 1.1 汉语量词的分类

在量词分类的历史过程中，由于标准不一，角度不同，各个专家有不同的看法和观点，量词的分类至今也仍有不同划界。

朱德熙先生的划分法把量词分为 7 类：1 个体量词；2 集合量词；3 度量词；4 不定量词；5 临时量词；6 准量词；7 动量词。其中动量词又分为三小类：专用量词、借用名词、重复动词。



吕叔湘先生的划分法把量词分为 9 类：1 个体量词；2 集合量词；3 部分量词；4 容器量词；5 临时量词；6 度量衡量词；7 自主量词；8 动量词；9 复合量词。

刘月华先生的划分法把量词分为“名量词和动量词”两大类。名量词又分为专用量词和借用量词。专用量词又分为：1 个体量词；2 集合量词；3 度量词（长度、容量、重量、面积体、积）；4 不定量词；5 准量词；6 复合量词。动量词分为：1 专用动量词；2 借用动量词。

以上是中国三位语法学方向研究专家对汉语量词的分类，我们可以看到：朱德熙先生把量词分为 7 类另外还把动量词分为小三类；刘月华把量词分成名量词和动量词两大类，虽然分类方法不同但总结下来他的量词类型与朱德熙先生的分类比较相近，也是目前中国国内语法研究者引用最多的分类方法。而吕叔湘先生的划分是没有统一的标准认为还是比较缺乏严密性。

## 1.2 泰语量词的分类

裴晓睿先生把泰语的量词分为名量词和动量词两类。名量词分为 5 类：1 个体量词；2 度量词；3 集合量词；4 临时量词；5 自主量词。动量词分为：1 描写动作行为的量词；2 表示某个人或某些东西的状态。

Praya Uppagidsinlapasarn 把量词分为以下 6 种：1 表种类的量词；2 表集体的量词；3 表形状的量词；4 表数量与度量的量词；5 表动作的量词（借用动词的量词）；6 借用名词的量词。

关于泰国量词分类的研究目前以上两位专家是比较有代表性，Praya Uppagidsinlapasarn 的划分是早期的研究可能会缺乏了一些现代化，而裴晓睿先生的划分经过了语言的发展得到了更新更详细的分析。

## 2 汉泰语名量词类型比较

### 2.1 汉语名量词分类

量词是一种比较复杂的词类，由于划分的角度不同，标准不同，至今没有完全统一的分类。以下几种是汉语界比较有代表性的分类。

朱德熙先生把名量词分为 6 类：1 个体量词；2 集合量词；3 度量词；4 不定量词；5 临时量词；6 准量词。

刘月华先生的划分法把名量词分为 6 类：1 个体量词；2 集合量词；3 度量词（长度、容量、重量、面积体、积）；4 不定量词；5 准量词；6 复合量词。



汉泰名量词的共同点与差异性

| 语言 | 共同点                                | 差异点      |
|----|------------------------------------|----------|
| 汉语 | -个体及集体之分<br>-有表人、表动物、表植物、<br>表实物之分 | -有复合量词   |
| 泰语 | -既表量也表数<br>-临时量词                   | -有反响型名量词 |

## 2.2 泰语名量词分类

泰语语言学家 Praya Uppagidsinlapasarn 把泰语名量词分为 6 类：1 物种量词；2 集体量词；3 形状量词；4 数量量词；5 动作量词；6 借用量词。

泰语专家裴晓睿先生把名量词分为 5 类：1 个体量词；2 度量词；3 集体量词；4 临时量词；5 自主量词。

## 2.3 汉泰语名量词的类型比较

### 1. 汉泰语名量词的类型共同性

1) 表类别的名量词中，两种语言都有个体与集体之分。如：

汉语：个、只、棵、把、帮、伙、群、组

泰语：คน (个)、ท่าน (位)、กลุ่ม (组)、ฝ่าย (方)、กอง (队)

2) 两种语言的名量词都有表人、表动物、表植物、表实物之分。如：

汉语：表人：名、口、位、个

表动物：匹、头、只、尾、条、

表植物：棵、簇、丛

表实物：台、部、张

泰语：表人：เจ้า (个)、นาย (个)、ท่าน (位)、รูป (个)、พระองค์ (位)

表动物：ตัว (条、头、只)

表植物：ต้น (棵)

表实物：ก้อน (块)、เส้น (条)

3) 都存在既表量也表数的名量词。

汉语：对、双、打、副



泰语: คู่ โหล รีม กุหลิ

4) 都存在由动作而引发的表事物性状的量词, 且通常就用该动词作量词。如:

汉语: 捆 (计量捆在一起的东西)

卷 (计量成卷的东西)

叠 (计量可以分层堆码或折叠的物件)

泰语: ผูก (捆)

ม้วน (卷)

พับ (叠)

5) 临时量词常使用容器单位。如:

汉语: 一碗饭

一盒糖果

一车苹果

泰语: ข้าวหนึ่งชาม (一碗饭)

ลูกอมหนึ่งห่อ (一盒糖果)

แอปเปิ้ลหนึ่งคันรถ (一车苹果)

## 2. 汉泰语名量词的类型差异性

1) 泰语有反响型名量词, 汉语没有。也就是说泰语有一部分名量词是使用名词本身做自身的量词, 这类名量词主要是表地域和身体部位。如:

① มือ ๒ มือ

手 两 手 (两只手)

② ขา ๒ ขา

腿 两 腿 (两条腿)

③ ประเทศ ๓๒ ประเทศ

国家 三十二 国家 (32 个国家)

④ อำเภอ ๓ อำเภอ

县 三 县 (三个县)

⑤ เมือง ๘ เมือง

城市 八 城市 (八座城市)

⑥ จังหวัด ๙ จังหวัด

省 九 省 (九个省)

2) 汉语有复合量词, 泰语没有。



语言是在不断变化和发展的，量词中有的渐渐丧失了原有的功能，被时间淘汰，新的量词不断出现。如今汉语里出现了一类新的量词——复合量词，即由不同的量词组合而成。如：架次、班次、车次、人次、秒立方米、千瓦小时、件套、吨公里等。这些量词目前在泰语里还没有。

3) 汉语中与人有关的量词没有尊卑之分，中性词占绝大多数，只有个别表示复散式含一定贬义的量词，如“位”常用于体现说话人尊敬的人，而“伙”则时常体现贬义。但泰语中与人有关的量词语义区分精细，有尊卑之分、弱势强势之分、行业之分。其中个别词虽然本意为指人名词，却已经成为表人的专有量词。如：

“เจ้า”本意为表示.....的“名词”，做“量词”时多用于表示做生意的人，例如：แม่ค้า ๒ เจ้า (两个商人/小贩)

“นาย”本意为表示....的“名词”，做量词时多用于表示官员、军人、警察，例如：ตำรวจ ๒ นาย (两个警察)

“รูป”本意为表示....的“名词”，做量词时多用于表示僧人、和尚，例如：พระ ๒ รูป (两个和尚)

“พระองค์”本意为表示....的“名词”，做量词时多用于表示国王及国族，例如：พระเจ้าลูกเธอ ๒ พระองค์ (两个公主)

4) 汉语中用于动物的量词语义偏向于人们对动物本身的认识和分类，“头”常指牲畜，“只”多指飞禽走兽，“条”用于某些长条形的动物，“匹”仅限于马、骡子等等。而泰语中用于动物的量词有十分浓厚的文化色彩，如大象是泰国十分具有代表性的动物，用于“象”的量词就有别于其它动物，皇家的象又有别于其它的象，这就是量词的基本语义区分。

### 3 汉泰语名量词句法结构比较

#### 3.1 汉语名量词主要句法结构

| 例句     | 结构                |
|--------|-------------------|
| 三本书    | 数+量+名             |
| 这本书    | 代+量+名             |
| 这三本书   | 代+数+量+名           |
| 第三本书   | 序数词+量+名           |
| 一厚本书   | 数+形+量+名           |
| 三十多个学生 | 数+十位以上的整数+“多”+量+名 |
| 两块多钱   | 数(十以内)+量+“多”+名    |



### 3.2 泰语名量词主要句法结构:

第一种: 名词+数词+名量词, 例如:

ช้อน ๑ คัน (一把勺)

勺 一 把

第二种: 名词+名量词+前缀“ที่(第)”+数词, 例如:

นักเรียน คน ที่ ๓ (第三个学生)

学生 个 第 三

第三种: 名词+名量词+数词(限于“เดียว”或“หนึ่ง”), 例如:

ส้ม ลูก เดียว (一个橘子)

橘子 个 一

第四种: 名词+名量词+指示代词, 例如:

เตียง เตียง/หลัง นั้น (那张床)

床 张 那

第五种: 名词+数词+名量词+指示代词, 例如:

เตียง ๓ เตียง/หลัง นั้น (那三张床)

床 三 张 那

第六种: 名词+名量词+形容词, 例如:

รถ คัน ใหญ่ (大车)

车 辆 大

第七种: 名词+名量词+形容词+名量词+“เดียว”或“หนึ่ง”, 例如:

รถ คัน ใหญ่ คัน หนึ่ง (一辆大型汽车)

车 辆 大 辆 一

第八种: 名词+名量词+形容词+名量词+指示代词, 例如:

รถ คัน ใหญ่ คัน นี้ (一辆大型汽车)

车 辆 大 辆 这

第九种: 名词+名量词+形容词+数词+名量词, 例如:

รถ คัน ใหญ่ ๕ คัน (五辆大型汽车)

车 辆 大 五 辆

第十种: 名词+名量词+形容词+数词+名量词+指示代词, 例如:

รถ คัน ใหญ่ ๕ คัน นี้ (这五辆大型汽车)

车 辆 大 五 辆 这

第十一种: 名词+名量词+序数词, 例如:



ต้นไม้ ต้น แรก (第一棵树)

树 棵 第一

第十二种：名词+数词+十位数以上的整数+“กว่า”+名量词，例如：

วัว ร้อย กว่า ตัว (一百多头牛)

牛 100 多 头

通过上述比较，将两种语言名量词主要句法结构的不同之处归纳如下：

- 1) 基本语序不同，汉语为：数+量+名，泰语为：名+数+量。
- 2) 泰语的句法结构比汉语复杂，汉语一个名词短语中量词只使用一次，而泰语中可使用两次，其结构为：名+量+形+量+指代，或：名+量+形+数+量+（指代）。
- 3) 汉语中最基本的结构“数+量+名”，前可加指示代词“这”与“那”，当数词为“一”时数词可省略，其它结构的数词不可省略，但泰语几种结构中都可以省略量词：名+量+指示代词；名+名+量+形；名+量+形+量；名+量+形+量+指。

## 结论

从以上的研究来看我们发现汉泰语两种语言中的名量词都有集体量词与度量词，虽然汉泰名量词是有不少共同点，但也存在差异性，如：汉语中没有借用量词，泰语中有部分名量词是可以直接使用名词本身做自身的量词以及“复合量词”泰语中并不存在，而这一点使得不少汉语学习者产生了学习的障碍。

在语言的角度上看，语言是一个不断发展变化的符号系统。汉语和泰语的量词都有不同程度的语法化现象，这是由语言的共性决定的。因为量词大都是用来修饰名词或动词的，处于非中心的附属地位，因而容易语法化。量词语法化是语言系统自足性的表现，是语言发展中的正常现象，同时也是一个十分值得关注的语言演变问题。

## 参考文献

- 龙伟华. 汉泰语量词比较研究. [J]. 云南师范大学, 2004
- 朱德熙. 语法讲义. [M]. 北京:商务印书馆, 1982
- 裴晓睿. 泰语语法新编. [M]. 北京:北京大学出版社, 2001
- 刘月华等著. 实用现代汉语语法(增订本). [M]. 北京:商务印书馆, 2001
- 吕叔湘. 中国文法要略. [M]. 商务印书馆, 2014
- ราชบัณฑิตยสถาน. ลักษณะนาม (量词). กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์, 1999
- พระยาอุปกิตศิลปสาร (Praya Uppagidsinlapasarn). หลักภาษาไทย. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช, 2001



|                                                                                   |                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Name and Surname (姓名) :</b><br>RATTAPORN PANMANEE                                                          |
|                                                                                   | <b>Highest Education (最高学历) :</b><br>Master of TCSOL                                                          |
|                                                                                   | <b>University or Agency (任职院校或单位) :</b><br>Burapha University                                                 |
|                                                                                   | <b>Field of Expertise (专业领域) :</b><br>- Chinese Language<br>- Teaching Chinese to speakers of other languages |
|                                                                                   | <b>Address (地址) :</b><br>88/90 M. 1 Muang, Muang, Chonburi 20130                                              |

